

Załącznik nr 4 do SIWZ

Appendix No 4 to Specification of essential terms of the contract

**Wzór Umowy**

na dostawę falownika (przekształtnika energoelektronicznego) zapewniającego współpracę baterii elektrochemicznych z siecią elektroenergetyczną niskiego napięcia

Zwana dalej Umową, zawarta dnia ..... roku w Gdańsku pomiędzy:

**Instytutem Maszyn Przepływowych im. Roberta Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk** z siedzibą w Gdańsku, ul. J. Fiszer 14, 80-231 Gdańsk, NIP 584-035-78-82, REGON 000326121, zarejestrowany w Rejestrze Instytutów Naukowych PAN pod numerem RIN-IV-9/98, reprezentowany przez:

.....

**zwany dalej „Zamawiającym”**

oraz

.....

z siedzibą w ..... zarejestrowany w ..... nr rej. ...., nr NIP .....

reprezentowanym przez :

1.....

**zwanym dalej "Wykonawcą",**

który został wyłoniony w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 t. j. z późn. zm.) pn. nazwą: dostawa falownika (przekształtnika energoelektronicznego) zapewniającego współpracę baterii elektrochemicznych z siecią elektroenergetyczną niskiego napięcia

**§ 1****PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem niniejszej umowy [dalej „Umowa”] jest dostawa (...) w oparciu o parametry oraz proponowane rozwiązania wg zestawienia zawartego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz Opisie Przedmiotu Zamówienia stanowiących załącznik do niniejszej umowy.
2. Szczegółowy opis Przedmiotu Umowy, zawiera Załącznik nr 1- Opis Przedmiotu Zamówienia.
3. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć i rozładować Przedmiot Umowy na własny koszt i ryzyko do Centrum Badawcze PAN - Konwersja Energii i Źródła

**Contract Template**

for the delivery inverter (Power Conversion System PCS) assuring cooperation of electrochemical batteries with low voltage grid.

hereinafter referred to as the Contract concluded in Gdańsk on ..... between:

**Instytut Maszyn Przepływowych im. Roberta Szewalskiego Polskiej Akademii Nauk**, Fiszer 14, Gdansk, 80-231, Poland, NIP 584-035-78-82, REGON 000326121, registered in the Register of Scientific Institutes of the Polish Academy of Sciences at no RIN-IV-9/98 represented by:

.....

hereinafter referred to as **PURCHASER**

and

.....

represented by:

1. ....

Hereinafter referred to as **CONTRACTOR**

who was appointed in the bidding procedure pursuant to article 39 based on the bill Public procurement act of 29th January 2004 (Dz. U. z 2019 r. Nr poz. 1843 with further changes) entitled: delivery of the inverter (Power Conversion System PCS) assuring cooperation of electrochemical batteries with low voltage grid.

**§ 1****SUBJECT OF THE CONTRACT**

1. The subject of the following Contract [Referred to as “Contract”] is delivery of based on the parameters and the solutions proposed by the statement contained in the Specification of essential terms of the contract and Description of the Subject of the Contract constituting an appendix to this Contract.
2. A detailed description of the Subject of the Contract, is included in Annex 1 - Description of the Subject of the Contract.
3. The Contractor is obliged to deliver and unload the Subject of the Contract at his own cost and risk to Centrum Badawcze PAN - Konwersja Energii i Źródła Odnawialne ul.

Odnawialne ul. Akademijna 27, 05-110 Jabłonna, które to miejsce Strony ustalają jako miejsce wydania przedmiotu umowy.

4. Wykonawca zapewnia i gwarantuje, że Przedmiot Umowy będzie funkcjonować prawidłowo, zgodnie z jego specyfikacją i przeznaczeniem, będzie wolny od wad fizycznych i prawnych oraz nie będzie obciążony prawami osób trzecich.
5. Wykonawca wraz z Przedmiotem Umowy dostarczy kompletną dokumentację techniczną, instrukcje, wszelkie atesty, certyfikaty i inne dokumenty potwierdzające spełnianie obowiązujących norm i dopuszczające Przedmiot Umowy do obrotu, sporządzone w języku polskim lub angielskim, jak również dokumenty gwarancyjne.

## § 2

### TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Przedmiot Umowy w terminie ..... tygodni od dnia zawarcia Umowy.

## § 3

### DOSTAWA I ODBIÓR PRZEDMIOTU UMOWY

1. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia na własny koszt i ryzyko Przedmiotu Umowy do miejsca wskazanego przez Zamawiającego stosownie do § 1.3 oraz do dokonania jego rozładunku i wniesienia.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia Przedmiotu Umowy przed uszkodzeniem lub zniszczeniem podczas transportu i rozładunku. W szczególności Wykonawca dostarczy Przedmiot Umowy opakowany w sposób zabezpieczający go przed uszkodzeniem lub zniszczeniem podczas transportu lub rozładunku.
3. Przyjęcie dostawy do miejsca wskazanego w § 1.3 będzie się odbywać w dni robocze (rozumiane jako dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy – dalej **Dni robocze**) w godzinach od ..... do ..... W przypadku dostarczenia Przedmiotu umowy poza dniami i godzinami wskazanymi w zdaniu poprzednim, Zamawiający ma prawo odmówić przyjęcia dostawy. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest ponownie dostarczyć Przedmiot Umowy w terminie ustalonym z Zamawiającym.
4. Awizując Dostawę Wykonawca powinien wskazać następujące dane:
  - a) dane Wykonawcy,
  - b) termin dostawy,

Akademijna 27, 05-110 Jabłonna, which the Parties agree to place as the subject.

4. The Contractor ensures and guarantees that Subject of the Contract will function properly in accordance with its specification and purpose, will be free from physical and legal defects and will not be encumbered with the rights of third parties.
5. Together with the Subject of the Contract, the Contractor will provide complete technical documentation, instructions, all approvals, certificates and other documents confirming compliance with the applicable standards and admitting the Subject of the Contract to trading, drawn up in Polish or English, as well as warranty documents.

## § 2

### THE DATA OF IMPLEMENTATION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The Contractor is obliged to deliver the Subject of the Contract within ..... weeks from the date of signing the Contract.

## § 3

### DELIVERY AND COLLECTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The Contractor is obliged to deliver, at his own expense and risk, the Subject of the Contract to the place indicated by the Purchaser in accordance with § 1.3 and to unload and bring it in.
2. The Contractor is obliged to secure the Subject of the Contract against damage or destruction during transport and unloading. In particular, the Contractor shall deliver the Subject of the Contract packed in a manner that protects it against damage or destruction during transport or unloading.
3. Acceptance of the delivery to the place specified in § 1.3 will take place on working days (understood as days from Monday to Friday, excluding public holidays - hereinafter referred to as Working days) from 8:00 to 15:00. If the Subject of the Contract is delivered outside the days and hours specified in the preceding sentence, the Purchaser has the right to refuse to accept the delivery. In this case, the Contractor is obliged to deliver the Subject of the Contract again within the time limit agreed with the Purchaser.
4. When advising the Delivery, the Contractor should provide the following data:
  - a) Contractor's data,
  - b) delivery date,
  - c) the subject of delivery,

Tel. (centr.): 58 3460881

Fax: 58 3416144

e-mail: [imp@imp.gda.pl](mailto:imp@imp.gda.pl)

Tel. (sekr.): 58 3416071

[www.imp.gda.pl](http://www.imp.gda.pl)

- c) przedmiot dostawy,
- d) dane kontaktowe do pracownika Wykonawcy/przewoźnika / kuriera.
- 5. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy przyjęcia dostawy, gdy Wykonawca nie dokonał Awizowania Dostawy. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest ponownie dostarczyć Przedmiot Umowy w uzgodnionym z Zamawiającym terminie.
- 6. Odbiór Przedmiotu Umowy zostanie potwierdzony pisemnym protokołem odbioru, podpisanym przez obie Strony bez zastrzeżeń.
- 7. Jeżeli Przedmiot Umowy zostanie dostarczony przez przewoźnika lub kuriera, przedstawiciel Zamawiającego sprawdza i potwierdza przewoźnikowi lub kurierowi tylko ilość opakowań oraz brak uszkodzeń zewnętrznych przesyłki. W takim przypadku Zamawiający dokona kontroli Przedmiotu Umowy w terminie do 5 (słownie: pięciu) Dni roboczych od dnia jego dostarczenia i sporządzi jednostronnie pisemny protokół odbioru Przedmiotu Umowy. W przypadku stwierdzenia usterek, wad lub niezgodności Przedmiotu Umowy z SIWZ lub Załącznikiem nr 1, uznaje się, że wada lub niezgodność istniała w chwili przekazania Przedmiotu Umowy przez przewoźnika/kuriera. W takim przypadku Zamawiający ma prawo do odmowy przyjęcia Przedmiotu Umowy lub zażądania naprawy w terminie określonym w Umowie.
- 8. Zamawiający uprawniony jest do zgłoszenia uwag drogą mailową lub w formie pisemnej co do prawidłowości realizacji Przedmiotu Umowy w terminie 5 (słownie: pięciu) Dni roboczych od dnia jego dostarczenia. W razie zgłoszenia takich uwag Wykonawca zobowiązany jest do ich uwzględnienia w terminie 5 (słownie: pięciu) Dni roboczych od dnia ich zgłoszenia lub innym uzgodnionym przez Strony.
- 9. Po usunięciu przez Wykonawcę wszystkich wad i nieprawidłowości, o których mowa w ust. 8, Strony podpiszą protokół odbioru potwierdzający, że wszystkie wady i nieprawidłowości zostały w całości usunięte.
- 10. Za dzień wykonania Przedmiotu Umowy uznaje się:
  - a) dzień podpisania przez Strony bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 6 – w przypadku, gdy Zamawiający nie zgłosi uwag co do prawidłowości realizacji Przedmiotu Umowy,
  - b) dzień podpisania przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 7 – w przypadku, gdy Zamawiający nie zgłosi uwag co do
- d) contact details of the Contractor's employee / carrier / courier.
- 5. The Purchaser has the right to refuse to accept the delivery if the Contractor has not delivered the Delivery Advice. In this case, the Contractor is obliged to deliver the Subject of the Contract again within the time agreed with the Purchaser.
- 6. The receipt of the Subject of the Contract shall be confirmed by a written acknowledgement signed by both Parties without reservation.
- 7. If the Subject of the Contract is delivered by a carrier or courier, the representative of the Purchaser checks and confirms to the carrier or courier only the number of packages and no external damage to the shipment. In this case, the Purchaser will inspect the Subject of the Contract within 5 (say: five) Business Days from the date of its delivery and will draw up a unilaterally written acceptance protocol of the Subject of the Contract. In the event of faults, defects or non-compliance of the Subject of the Contract with the Specification of essential terms of the contract or Appendix No. 1, it is considered that the defect or non-compliance existed at the time of transfer of the Subject of the Contract by the carrier / courier. In this case, the Purchaser has the right to refuse to accept the Subject of the Contract request repair within the period specified in the Contract.
- 8. The Purchaser is entitled to submit comments by e-mail or in writing regarding the correctness of the performance of the Subject of the Contract within 5 (say: five) Business Days from the date of its delivery. In the event of such comments, the Contractor is obliged to take them into account within 5 (say: five) Business Days from the date of their submission or as otherwise agreed by the Parties.
- 9. After the Contractor has removed all the defects and irregularities referred to in paragraph 8, the Parties will sign an acceptance report confirming that all defects and irregularities have been completely removed.
- 10. The day of performance of the subject of the contract is considered:
  - a) the day on which the Parties sign the acceptance protocol referred to in paragraph 6 - if the Purchaser does not submit any comments as to the correctness of the performance of the Subject of the Contract,
  - b) the day on which the Purchaser signs the acceptance protocol referred to in paragraph 7 - if the Purchaser does not submit any comments as to the correctness of the performance of the Subject of the Contract,
  - c) the day on which the Parties sign the acceptance protocol referred to in paragraph 9 - if the Purchaser submits

prawidłowości realizacji Przedmiotu Umowy,

- c) dzień podpisania przez Strony bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 9 – w przypadku wniesienia przez Zamawiającego uwag co do prawidłowości realizacji Przedmiotu Umowy.

**§ 4**

**FINANSOWANIE**

1. Wykonawca za realizację Przedmiotu Umowy otrzyma wynagrodzenie w kwocie [\*\*\*] (słownie: [\*\*\*] złotych) netto.
2. Wynagrodzenie zostanie powiększone o podatek VAT według stawki obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust 1, jest zgodne ze złożoną przez Wykonawcę ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji Przedmiotu Umowy i które zostały określone w OPZ oraz SIWZ.
4. Podstawą zapłaty wynagrodzenia jest prawidłowe wykonanie Przedmiotu Umowy stosownie do postanowień § 3.10. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowej faktury, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w jej treści.

Ceny jednostkowe na fakturze VAT winny być zgodne z cenami z formularza ofertowego.

**§ 5**

**KARY UMOWNE**

1. Zamawiający jest uprawniony do obciążania Wykonawcy następującymi karami umownymi:
  - a) za niewykonanie Przedmiotu Umowy w terminie wskazanym w Umowie, chyba że Wykonawca nie ponosi winy za niewykonanie w terminie Przedmiotu Umowy – w wysokości 0,5% wynagrodzenia netto określonego w § 4.1 za każdy dzień opóźnienia,
  - b) za nieterminowe usunięcie wad Przedmiotu Umowy dostarczonego Zamawiającemu, chyba że Wykonawca nie ponosi winy za niewykonanie tego obowiązku w terminie – w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto określonego w § 4.1 za każdy dzień opóźnienia,
  - c) w razie wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy (niezależnie od podstawy prawnej) – w wysokości 20 % wynagrodzenia netto określonego w § 4.1.
2. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych w przypadku, gdy szkoda przewyższa wartość

comments as to the correctness of the performance of the Subject of the Contract.

**§4**

**FINANCING**

1. The Institute undertakes to pay a price of PLN ..... net for a properly made Delivery.

The contractor shall not apply VAT tax due to the European Union commerce laws.

2. The payment mentioned in point 1 is compliant with the inquiry and tender form and includes everything necessary to deliver the subject of contract.
3. The remuneration referred to in paragraph 1 is consistent with the offer submitted by the Contractor and includes all pricing elements resulting from the scope and manner of the performance of the Subject of the Contract and which have been specified in the OPZ and the Specification of essential terms of the contract
4. The basis of paying the remuneration is correct delivery of the Subject of the Contract in accordance with the provisions of § 3.10. The payment of remuneration of the invoice will be performed within 14 working days from receiving a correct and complete invoice to the bank account stated in that invoice.
5. The sum stated in the invoice must correspond to the price from the tender form.

**§5**

**CONTRACTUAL PENALTIES**

1. The Purchaser is entitled to charge the Contractor with the following contractual penalties:
  - a) for non-performance of the Subject of the Contract by the deadline indicated in the Contract, unless the Contractor is not responsible for the non-performance of the Subject Matter of the Contract within the amount of 0.5% of net remuneration specified in § 4.1 for each day of delay,
  - b) for untimely removal of defects in the Subject of the Contract delivered to the Purchaser, unless the Contractor is not at fault for failure to perform this obligation on time - in the amount of 0.5% of net remuneration specified in § 4.1 for each day of delay,
  - c) in the event of termination or withdrawal from the Contract by any of the Parties for reasons attributable to the Contractor (regardless of the legal basis) - in the amount of 20% of the net remuneration specified in § 4.1.
2. The Purchaser is entitled to claim supplementary compensation on general terms if the damage exceeds the value of reserved contractual penalties.

- zastrzeżonych kar umownych.
3. Wykonawca jest uprawniony do obciążenia Zamawiającego następującymi karami umownymi:
    - a) w razie wypowiedzenia lub odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego – w wysokości 20% wynagrodzenia netto określonego w § 4.1.

## § 6

### GWARANCJA

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji jakości na Przedmiot Umowy na okres [\*\*\*] lub zgodnie z gwarancją producenta, w zależności, która jest dłuższa. Bieg gwarancji zaczyna się od dnia, o którym mowa w § 3.10.
2. W ramach udzielonej gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do przyjmowania zgłoszeń o wadach Przedmiotu Umowy, diagnostyki wad, niezwłocznej nieodpłatnej naprawy lub wymiany wadliwego Przedmiotu Umowy na nowy, wolny od wad. Jeżeli wymiana pociągać będzie za sobą dodatkowe koszty, koszty te poniesie Wykonawca.
3. Jeżeli w wykonaniu obowiązków z tytułu gwarancji jakości dostarczono Zamawiającemu zamiast rzeczy wadliwej rzecz wolną od wad, termin gwarancji jakości biegnie na nowo od momentu dostarczenia rzeczy wolnej od wad.
4. Wykonawca zapewnia, iż wady ujawnione w okresie obowiązywania gwarancji jakości zostaną usunięte w terminie nie dłuższym niż [\*\*\*] dni od daty zgłoszenia Wykonawcy ujawnionych wad, chyba, że Zamawiający zgodzi się na wydłużenie terminu, uzasadnione względami technicznymi lub organizacyjnymi, na które powoła się Wykonawca. Wykonawca nie ma prawa odmówić spełnienia świadczenia gwarancyjnego.
5. Zamawiający ma prawo zgłaszać reklamacje [zapisy wariantowe:] drogą mailową lub w formie pisemnej na adresy [\*\*\*].
6. Reklamacja powinna zawierać wstępny opis wady, braków, uszkodzenia.

## § 7

### ODSTĄPIENIE/ROZWIĄZANIE UMOWY

1. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym lub dalsze wykonywanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu

3. The Contractor is entitled to charge the Purchaser with the following contractual penalties:

- a) in the event of termination or withdrawal from the Contract by any of the Parties for reasons attributable to the Purchaser - 20% of the net remuneration specified in § 4.1.

## § 6

### WARRANTY

1. The Contractor provides the Purchaser with a quality guarantee for the Subject of the Contract for the period [\*\*\*] or according to the manufacturer's warranty, whichever is longer. The warranty period starts on the date referred to in § 3.10.
2. As part of the guarantee, the Contractor undertakes to accept notifications about defects in the Subject of the Contract, fault diagnosis, immediate free repair or replacement of the defective Subject of the Contract with a new one, free from defects. If the replacement involves additional costs, the Contractor will bear these costs.
3. If, in the performance of the obligations under the quality guarantee, the Purchaser received an item free from defects instead of a defective item, the quality warranty period starts anew from the moment of delivery of the item free from defects.
4. The Contractor ensures that the defects revealed during the validity of the quality guarantee will be removed within no more than [\*\*\*] days from the date of reporting the defects to the Contractor, unless the Purchaser agrees to extend the deadline, justified by technical or organizational reasons, to which it invokes the Contractor. The contractor has no right to refuse to fulfill the guarantee.
5. The Purchaser has the right to submit complaints [variant provisions:] by e-mail or in writing to the addresses [\*\*\*].
6. The complaint should contain a preliminary description of the defect, deficiencies, damage.

## § 7

### CONTRACT TERMINATION

1. In the event of a significant change of circumstances resulting in the fact that the implementation of the Contract is not in the public interest, or further performance of the contract may pose a threat to the essential interest of state security or public security, which could not be foreseen at the time of signing the Contract, the Purchaser may terminate the contract within 30 days of becoming aware of these

publicznemu, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę jej postanowień.
3. W przypadku, gdy zwłoka Wykonawcy w wykonaniu Przedmiotu Umowy przekroczy 10 dni roboczych, Zamawiający może odstąpić od Umowy bez konieczności wcześniejszego wzywania Wykonawcy do wykonania Umowy.

## **§ 8**

### **ZMIANY UMOWY**

1. Zamawiający stosownie do art. 144 ust.1 ustawy Pzp, przewiduje następujące możliwości zmiany treści Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy, w przypadku:
  - a) zmiany przepisów mających zastosowanie przy wykonaniu Umowy, w szczególności zmiany stawki podatku od towarów i usług, jeżeli wpływa ona na wysokość należnego Wykonawcy wynagrodzenia;
  - b) poprawy jakości lub innych parametrów charakterystycznych dla danego elementu objętego Przedmiotem Umowy lub zmiany technologii na równoważną lub lepszą, podniesienia wydajności urządzeń oraz klasy bezpieczeństwa – w sytuacji wycofania z rynku przez producenta lub zakończenia produkcji zaoferowanego przez Wykonawcę Przedmiotu zamówienia, pojawienia się na rynku urządzeń nowszej generacji pozwalających na zaoszczędzenie kosztów realizacji Przedmiotu Umowy lub kosztów eksploatacji Przedmiotu Umowy, pod warunkiem, że zmiany te nie spowodują zwiększenia ceny ofertowej;
  - c) zmiany terminu realizacji Umowy ze względu na przyczyny będące konsekwencją zaistnienia zdarzeń spowodowanych przez „siłę wyższą” (tj. zdarzenia nagłe powstałe niezależnie od Stron Umowy, które są poza kontrolą Stron Umowy, na których czas trwania Strony nie mają jakiegokolwiek wpływu, a których zaistnienie uniemożliwia wypełnienie któregokolwiek z zobowiązań wynikających z Umowy);
  - d) zmiany okresu gwarancyjnego przez producenta.
  - e) okoliczności związane z pandemią COVID-19.
2. Wszelkie zmiany treści Umowy mogą być dokonywane wyłącznie w przypadkach określonych w niniejszej Umowie i wymagają pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

circumstances.

2. The Purchaser is entitled to terminate the Contract immediately in cases of gross violations by the Contractor.
3. In the event that the Contractor's delay in execution of the Subject of the Contract exceeds 10 days, the Purchaser may terminate the contract without the need to call in advance the Contractor to perform the Contract.

## **§ 8**

### **CHANGES TO THE CONTRACT**

1. Purchaser pursuant to Art. 144 section 1 of the Act, provides for the following possibility of changing the content of the Contract in relation to the content of the Contractor's offer in the event of:
  - a) changes in the provisions applicable to the performance of the Contract, in particular changes in the tax rate on goods and services, if it affects the amount of remuneration due to the Contractor;
  - b) improving the quality or other parameters characteristic of a given element covered by the Subject of the Contract or changing the technology to an equivalent or better one, increasing the efficiency of devices and safety class - in the event of withdrawal from the market by the manufacturer or termination of production of the subject of the contract offered by the Contractor, appearance on the market of devices a newer generation that allows you to save the costs of implementing the Subject of the Contract or operating costs of the Subject of the Contract, provided that these changes do not result in an increase in the offer price;
  - c) changes in the term of the Contract performance due to reasons resulting from the occurrence of events caused by "force majeure" (i.e. sudden events occurring independently of the Parties to the Contract, which are beyond the control of the Parties to the Contract, over the duration of which the Parties have no influence, and which the occurrence makes it impossible to fulfill any of the obligations under the Contract);
  - d) changes to the warranty period by the manufacturer;

circumstances related to the occurrence of COVID-19 pandemic.2. Any changes to the content of the Contract may be made only in the cases specified in this Contract and require a written annex under pain of nullity.

**§ 9**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana.
2. Ewentualne spory, mogące powstać w trakcie realizacji Umowy, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Przedstawicielem Zamawiającego do kontaktów w sprawie realizacji Umowy jest .....
4. Przedstawicielem Wykonawcy do kontaktów w sprawie realizacji Umowy jest.....
5. Wszystkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Dostawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności wynikających z Umowy na osoby trzecie.
7. OPZ oraz zapytanie ofertowe stanowią integralną część Umowy.
8. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

**§ 9**

**FINAL AGREEMENTS**

1. The following contract shall be governed by Polish law and should be interpreted according to it.
2. Any disputes that may occur during the realization of this Contract will be settled by the court competent for the seat of the Purchaser.
3. The representative of the Purchaser to contact regarding the implementation of the Contract is .....
4. The representative of the Contractor to contact regarding the implementation of the Contract is .....
5. All amendments to the Contract must be made in writing under pain of nullity.
6. The Contractor may not assign or transfer any of the rights or obligations under this Contract without written consent of the Purchaser, the Purchaser with respect to which he is entitled to a third party.
7. Order description and Specification of essential terms of the contract are an integral part of the Contract.
8. The Contract is drawn up in 2 identical copies, 1 for each of the parties.

.....  
Wykonawca / Contractor

.....  
Zamawiający / Purchaser